

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Kostková

Název práce: Komentovaný český překlad vybraných kapitol z knihy Rybas, J. S.: Rossijskie voždi v bor'be, ljubvi i smerti. Moskva: Olma press, 2002.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka Kristýna Kostková si pro svůj překlad zvolila několik biografických ukázek, tedy žánru stojícího na pomezí literatury umělecké a věcné. Samotný překlad je zvládnut poměrně obstojně, čtenářskou iluzi nicméně narušují některé dílčí stylizační nedostatky, projevy interference (kupř. s. 8: měl věci v rukách), nejednotný způsob transliteračního přepisu (viz samotný název práce: v borb'e vs. в борьбе), nesjednocené skloňování křestního jména J. F. Lopuchinové (s. 10: „s Jevdokijí“, a na téže straně „nemiloval Jevdokii“) a rozkolísaný zápis ruského Виссариона (na s. 12 jako Vissarona, na téže straně Иосиф Виссарионович jako Josif Vissarjonovič), typografické nedostatky jako osamocené znaky na konci řádků (s. 6, 9, 10). Na rovině významu jistě překvapí spojení „průkaz do ‚Děšové‘ knihovny“ (s. 17, из Дешевой библиотеки).

Překladatelská analýza originálu je vypracována dle modelu Christiane Nordové. Samotný komentář je vcelku obstojný, potvrzuje studentčinu schopnost pracovat s odbornou literaturou a aplikovat ji pro potřeby překladu. Jeho kvalitu lehce snižuje jeho technické provedení s typografickými nedostatky (chybějící tečky, kupř. s. 30, s. 31, odsazování řádků pomocí tabulátoru, záměna pomlčky za spojovník u paginace stránek, s. 31, rozdílný zápis ruských uvozovek, s. 33, apod.)

Pro diskusi (kromě výše uvedeného) se lze přidržet následujícího:

- 1) s. 41: „Kalkování jsem použila při překladu výrazu ze strany 132 – ООН, tedy Организация Объединенных Наций.“ Jak je definován kalk v odborné literatuře?
- 2) Proč se «Ученические годы», tedy „Školní léta (Učeničeskije gody)“ uvádějí jako reprezentativní příklad jak u transkripce (s. 41), tak u transliterace (s. 42)?
- 3) s. 60: „Během své práce jsem se ve výchozím textu setkala s častým opakováním slov, které je v českém textu nepřipustné.“ Lze toto sdělení považovat za dogmatické? Existují i ty případy, kdy je opakování slov naopak žádoucí?

Práci **doporučuji k obhajobě** a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Praha 12. června 2020

oponent práce: Mgr. Lukáš Klimeš

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě